

Lire au moins une des deux nouvelles (au choix, sauf pour les groupes qui doivent travailler dessus).

- R. PESTRINIERO, *A l'Ombre de Saturne*, traduite de l'italien, 1959, 12 pages ;

- L. NAGATA, *Les Marées de Saturne*, traduite de l'anglais, 2008, 15 pages.

Notes pour *A l'Ombre de saturne* :

- p. 3 : *Cerbère* dans la mythologie grecque, est le chien à trois têtes gardant l'entrée des Enfers. L'image désigne couramment un gardien ou une figure d'autorité particulièrement sévère.
Une *casemate*, un *fortin* sont des constructions fortifiées de taille modeste.
- p. 5 : *Schème* désigne ici un schéma mental, des habitudes de pensée.
L' *atavisme* est la transmission héréditaire de certains traits physiques ou mentaux. Par extension, le terme est utilisé ici pour désigner une habitude tellement ancrée qu' elle paraît innée.
- p. 7 : Le *pavement* est ce qui recouvre le sol.
Est *hélicoïdal* ce qui a la forme d' une hélice : ici une sorte d' escalier en colimaçon.
- p. 9 : Le terme *entité* désigne de manière élémentaire une chose, ou un être.
- p. 10 : Le terme *révolution* est à prendre au sens propre, comme un tour complet, le mouvement orbital périodique d' un corps céleste.
- p. 12 : Le terme *altérité* désigne le fait d' être différent, « autre ».
Les *appeaux* sont des instruments qui imitent les cris des animaux que l' on veut ainsi piéger

Notes pour *Les Marées de Saturne* :

- p. 123 : Les *faiseurs* sont des sortes de virus dont le fonctionnement est expliqué plus loin.
Une *nanomachine* est une minuscule machine composée d'assemblages moléculaires de l'ordre du nanomètre (un milliardième de mètre).
Le *commonwealth* désigne de nos jours l'organisation intergouvernementale qui regroupe la plupart des anciens territoires de l'Empire britannique. Le terme est à prendre au sens large, comme un regroupement d'États.
- p. 124 : Une *élingue* est un cordage ou un filin, ici plutôt un (très) gros câble.
Offense est une erreur de traduction : le terme , en anglais, désigne en fait un crime, un délit.
- p. 130 : Le *mineur* est le « navire minier » abandonné sur les anneaux de Saturne